



海外故事

## 男女有别

◆ (美国)戴夫·巴里 唐小玉(编译)

罗杰爱上了名叫伊莱恩的姑娘,两人很快陷入热恋,看电影、吃饭,恨不得天天腻在一起。一天晚上,罗杰开车送伊莱恩回家,伊莱恩突然说:“你知道吗?到今天为止,咱俩已经认识六个月了!”

罗杰斯沉默不语,心想:啊!居然已经六个月了啊!

男友的沉默让伊莱恩的心提了起来,不由想到:我可能惹他厌烦了。也许他早就烦我了。但是,我不知道是否应该继续下去,有时候我希望能有更多的个人空间……以后我们会怎样呢?会结婚吗?会生孩子吗?会一辈子在一起吗?对于这一切,我都准备好了吗?我真的了解这个人吗?

罗杰心想:所以……这意味着……让我想想……对,我们俩是二月份开始约会的,那时我刚买了车,这意味着……让我看下里程表,啊,我该换机油了!

伊莱恩想到:他看上去很低落。也许我错了,也许他想要更亲密一点,也许他已经感觉到我有所保留了。是的,我敢肯定。这就是他为什么不愿意说出感受,他害怕被我拒绝。

罗杰想:我得让他们再看看变速箱。刚买的时候,变速杆就不灵活,那些蠢货说什么是因为天气冷,现在外面足足有 30 摄氏度,他们总不能再把这个归咎于寒冷吧!我居然被这些家伙骗了 600 美元。

伊莱恩想:他生气了,我不怪他。我也会生气。上帝,我好内疚,我不该折磨他。

罗杰想:他们可能会说保修期只有 90 天。他们肯定会这样说的,这群卑鄙小人。

伊莱恩想:也许我太过分了,坐在男朋友身边,还在幻想着英俊的骑士骑着白马来到我身边。罗杰高大英俊,而且对我是真爱,却因为我不切实际的浪漫幻想而痛苦。

罗杰想:保修?他们一定会要我拿出保修单,我好像把保修单放在手套箱里了……

“罗杰。”伊莱恩高声叫道。

“怎么了?”罗杰吓了一跳。

“不要这样折磨自己,”伊莱恩说着眼眶红了,“也许我……啊,我好……”她哽咽得说不出话来。

“你怎么了?”罗杰一头雾水。

“我是个傻瓜。”伊莱恩啜泣道,“我知道没有骑士,我真的知道,没骑士,也没有马。”

“没有马?”罗杰越来越糊涂了。

“你不会认为我是个傻瓜吧?”伊莱恩说。

“从来没有!”罗杰斩钉截铁地说道。

“这只是……我……我需要些时间。”伊莱恩说。

罗杰迅速开动大脑应急,试图尽快想出一个安全的答案。“从来没有。”他说。

伊莱恩深深地感动了,紧紧握住他的手。

“罗杰,你真的这样想吗?”

“怎样想?”

“我需要时间。”

“是的。”

伊莱恩转身看着他,深情地望着他的眼睛。罗杰在她的注视下越来越紧张。最后伊莱恩终于开口了:“谢谢你,罗杰。”

“也谢谢你,伊莱恩。”

伊莱恩回家后,躺在床上辗转反侧,内疚深深地折磨着她,一直流泪到天明。

罗杰回家后惬意地坐在沙发上,吃着零食,津津有味地看网球赛。他脑海深处有个小小的声音跟他说,车好像出了点毛病,但却想不起来是什么毛病,于是干脆不想了。

第二天,伊莱恩给闺蜜打电话,两人在电话里讨论分析了 6 小时,对罗杰的每一句话、每一个词都反复揣摩,甚至连一个眼神、一个小动作都不放过。

这个话题她们一直讨论了几个月,始终没有得出什么明确的结论,但却乐此不疲。在这期间,有一天,罗杰和朋友们打篮球,中场休息时,罗杰皱着眉头向一个认识伊莱恩的朋友问道:“诶,你说,伊莱恩有没有马?”

我喜欢书,不仅喜欢读书,而且喜欢把书送给别人。我相信,读了我送的书,他们的生活会更美好一点点,就如同书籍给我的益处一样。

很多人不喜欢读书,我听到最多的不读书理由是“没时间”。这是个圆滑的说法,因为事实是人们每天拥有的时间一样多,只是利用时间的方案不同而已。时间如同一只陶罐,看你往里面装什么。

我不在网上买书,虽然我知道网上买书会便宜一些,挑选起来也方便,但我还是喜欢开车去书店,在安静的空间里,花一两个小时去淘新人之作和再版名著,然后带着新“朋友”回家。最近几年,德里市的书店在减少,书店里摆放纸质书的货架也在减



■“自行车” (西班牙 维格里)



## 少要了一杯

◆ 徐俊培(编译)

某天傍晚,酒吧里来了一位陌生顾客,他要了 3 杯威士忌。

服务员给他倒了一杯说:“您喝完了这杯尽管吩咐。”“不,你一下子给我来 3 杯就可以了。”那人答道。

于是,服务员又给他倒了 2 杯。只见他端起酒杯,“咕嘟”一口就喝下一杯,接连三次,就把酒全部喝光,付完账走了。



## 钩子上的鱼

◆ (美国)拜伦·柯伯特 李克红(编译)

我小的时候,曾经有很长一段时间是和祖父一起度过的。

祖父很喜欢钓鱼,有一次,他给我也准备了一支鱼竿,并带着我去河边钓鱼。我模仿着祖父的样子甩出线,然后静静地坐着,等着鱼儿上钩。好一阵子后,水面上的浮标突然下沉,我非常兴奋,一把就提起了鱼竿,但鱼钩上却只有几根水草而已。祖父笑笑对我说:“再试试吧,钓鱼需要耐心。”

我点点头,再次把鱼钩甩入河里。又等待了很长时间,水面上的浮标突然被什么东西拉入深水,我连忙抓住鱼竿使劲一提,立刻看到一条鲶鱼,它在我的鱼钩上活蹦乱跳。我立刻欣喜若狂地对祖父大喊:“祖父,你看,我终于钓到了一条鱼!”

“这可不算呢。”祖父笑着说。

我正奇怪为什么这不算,我明明钓到一条鱼了呀!但就在那一瞬间,那条鲶鱼却“扑通”一声掉进了水里,然后它晃了一下尾巴甩出一串水花就不见了。眼看到手的猎物又跑了,我一屁股坐在了草地上,十分沮丧。祖父走过来替我装上鱼饵,然后又把鱼竿递到我手上说:“小家伙,再试试吧!不过你要记住,钩子上的鱼还不算是你钓到的鱼,只有当你把鱼放进你的鱼篓才算是你钓到了一条鱼。其实做任何事情都是这个道理,当鱼还在你的钩子上时,你千万不要以为它就是你的收获,那还远远不算!”

我明白了祖父的话。钩子上的鱼不算收获,做了一半的事情也不算成功,无论什么时候都要沉着冷静、脚踏实地,而不是稍有点成绩就沾沾自喜、夸耀吹嘘。

要来喝酒,一来就要 3 杯威士忌。一来二去,服务员和他已经很熟了。忽然有一晚他只要了 2 杯酒,而且此后每晚都只要 2 杯酒,如此又过了两星期,服务员不禁暗自思忖,是否他的一个兄弟出了什么事。最后按捺不住探问道:“最近你怎么只要 2 杯酒,你的兄弟们可安好?”

那个人看着服务员困惑的样子,不由笑着说道:“我的朋友,谢谢你的关心!我的兄弟们都很好,我现在之所以只要 2 杯酒,只是因为我为准备开始戒酒了。”



## 游完一英里

◆ (美国)雷·克里斯蒂 华汉钧(编译)

那年我 11 岁,是社区里最后获得童子军制服的男孩,可以只付 10 美元去大营地露营。到了营区,黑人队只有我们这一支。入营后的第一项测试是游泳。具体就是看能踩水多长时间,然后决定是否划独木舟或单独游泳。由于我们这队男孩中除了我全是旱鸭子,所以我成了全营地唯一参加游泳测试的黑人。

我踩着水,看着救生员指着另外一个男生说:“你可以出水了。你可以出水了。你可以出水了。”

我做出出水的举动。他说:“不,不,不,你留在水里。”又踩了很长一段时间后,救生员才对我说,“你可以出水了。”我获得了一枚游泳运动员标签,有了它,我就可以去划独木舟或单独游泳。然而,事态发展却并不如我的想象那样。每当我取独木舟或想跳入泳池时,总会有人对我大叫:“喂,站住!让我看一下你的游泳运动员标签!”

一次,我正在泳池的深水区游泳,突然听到一个救生员高叫,“你!就是你!快离开深水区!现在马上离开深水区!”他叫得如此疯狂,在我眼中看来就像一条毒蛇。他跳入水中,一把抓住我的手臂,想把我拖出去,我觉得这样很危险。然后,他猛打我的脸,说:“黑……,谁允许你到泳池里来的?”

我爬出了泳池。

营地的最后一项活动是一英里游泳。我是唯一有资格参加测试的黑人男孩。

参加测试的孩子被分成几组,每组大约 10 个人,我们被要求环绕一个大湖游 3 圈。旁边有船跟着,如果有人想放弃,随时可以上船。第一圈后,一半的孩子上了船。游第二圈时,那些船上的男孩们都在向我嚷嚷,“上船吧!你无需继续下去了。放弃吧!上来吧,快上船!”

第三圈时,我的力气几乎耗尽了,手臂软得像意大利面条,头也晕晕的。我往前看了一下,大约还有两个足球场的距离,我看到已经有人陆续出水了。那些船上的人嚷嚷得更欢了,我没有力气搭理他们,甚至无力睁开眼睛,只是闭着眼睛,坚持挥动手臂,划啊,划啊。突然间,我感到有许多只手把我从水中拉了出来,我睁开眼,看到的全是褐色的手臂。同伴们欢呼着,把我抛向空中。我尖叫着,眼睛里流淌出激动的泪水。

我是活动中唯一通过一英里游泳测试的黑人童子军。从大处看,我游完了全程,但这不重要,我不是唯一通过测试的人,也不是速度最快的人,更不是游泳姿势最漂亮的那个人。但在那一天,在那个时间和地点,这个小小的黑人男孩是独一无二的。

安东尼与 12 岁的女儿梅蒂一起住在郊区的一栋小楼里,楼前有一片绿油油的草坪。

暑假里的一天,安东尼上班前对梅蒂说:“今天,如果你愿意花一点儿时间修剪一下家里的草坪,我会奖励你一笔钱。”

听到有机会多赚一点零花钱,梅蒂非常高兴,马上从杂物间里找出割草机,开开心心地去完成这项任务。

傍晚,安东尼驾车回家,远远就能看到门前的草坪已经被打理得漂漂亮亮。除了角落里的一小块之外,都被修剪得整整齐齐。

不过,安东尼却并不满意,他脸色不悦地对女儿说:“我不能把约定的钱给你,因为你并没有把整个草坪都修剪好。”

听到父亲的话,梅蒂显得有点无奈,她耸了耸肩,回答道:“好吧,没关系。哪怕需要放弃那笔钱,我也不会修剪那片草地!”

安东尼对梅蒂的坚决感到吃惊,不由走向那片草地,然后就看到一只蟾蜍蹲坐在草丛里。原来,善良的梅蒂不愿意破坏它的家!

生活中需要个性和包容,有时与其强求整齐划一,不如任其混乱。

## 草丛里的蟾蜍

◆ (印度)安东尼·德梅勒 丹青(编译)